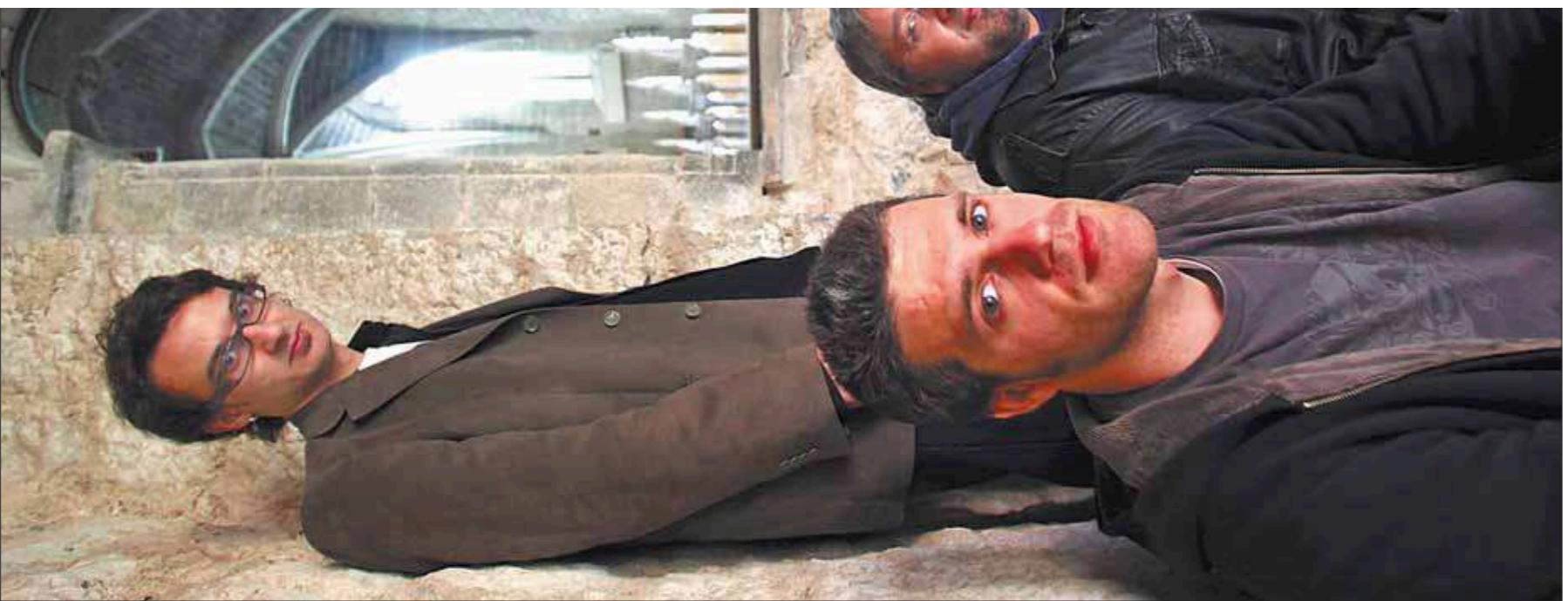


Les engrunes del pastís editorial



Vé de la primera página
Raventós admet que va tenir una sorpresa quan va descobrir que entre els grans autors de primera línia no n'hi havia ni un 10% traduït al català. La segona sorpresa ha estat més recent. Ha vingut quan ha aconseguit vendre 800 exemplars d'un llibre de Petrarca. "Sembla gairebé un miracle", diu Raventós.

En l'exploració dels clàssics del pensament i la literatura universal, l'editorial Adesíara ha coincidit amb la gironina Accent Editorial. El jove editor gironí Oriol Ponsatí-Murà està convencut que queda molt camp per conquerir en aquest àmbit. "Si volem ser una cultura normal, hem de tenir traduccions de tots els clàssics. I no deixa de ser simptomàtic que dues editorials hagin detectat alhora aquesta mancança", explica.

L'editor gironí pensa que cal traduir més títols de referència i recuperar obres que tenen una tradició pre-fàbrica o poc fiable. "Nosaltres som domèstics, casolans, artesanals. El Grup 62 no editarà un títol que pot vendre uns 500 exemplars, mentre que nosaltres si. Si un bon llibre només interessa a 400 o 500 lectors, no tenim dret a llegir-lo?", es pregunta retòricament. L'evolució tècnica de l'edició digital permet a questa editorial

treure al mercat tiratges petits que es poden anar incrementant a mesura que el llibre es va venent a les llibreries. Des de fa un any i mig, la impressió d'un llibre de text digital no difereix gairebé gens de la d'un llibre tradicional d'impremta. "Els guanys són pessims, d'acord, però les inversions també, cosa que no ens obliga a correr riscos", explica Ponsatí-Murà.

A tall d'exemple, es pot explicar el finançament de *Sol/cec*, un llibre de poemes en edició bilingüe amazic-català escrit per Sami Zenia, un escriptor acollit al programa Escriptor Refugiat del PEN català. El llibre incorpora un CD bilingüe amb els poemes recitats que ha pagat el PEN club, la traducció rebrà una subvenció de la Institució de les Lletres Catalanes i Accent Editorial també confia rebre'n una altra com a obra d'especial interès cultural. L'editorial farà les paus si aconsegueix vendre'n uns 250 exemplars. "Algú ens dirà rues per treballar amb marges tan curts, però em sembla una bona idea que els molts parlants d'amazic que viuen a Catalunya puguin tenir un llibre en la seva llengua per Sant Jordi", explica l'editor gironí.

Arribats a aquest punt de

Gràcies als petits segells, fins i tot els que parlen amazic tindran un llibre en la seva llengua per Sant Jordi

L'edició digital ha provocat l'aparició d'empreses sense cap experiència al sector del llibre

imaginatives que, evidentment, no responen a un model normal". En el cas d'Accent Editorial, el projecte neix en el si d'una altra editorial, Documenta Universitària, a l'edifici de lletres de la Universitat de Girona. Altres, com Adesíara o Fragmenta, treballen des de cases particulars.

L'any passat, un estudi de l'associació ja va constatar que la presència dels llibres catalans als aparadors de les llibreries era molt més que arribava a una minorització d'escàndol a les grans superfícies o als quièscos de les estacions o els aeroports. Ernest Folch, l'editor que ha

via estat cridat per dirigir el Grup 62 i que actualment dirigeix la pujant editorial Ara Llibres, vol deixar molt clar que "ser petit no vol dir ser amateur", tot i que augura poc futur a totes aquestes petites empreses on l'editor és qui carrega llibres amunt i avall, porta els comptes i truca els periodistes en les campanyes de promoció: "Suposo que hi haurà un efecte corrector i qui no inventi i professionalitzi la cadena editorial ho tindrà molt difícil".

L'Associació d'Editors en Llengua catalana ha doblat en cinc anys el seu nombre d'associats i ha passat dels 50 que tenia a superar el centenar

lana, aclaríax, d'entrada, que el sol fet d'editar en català ja es "un risc total". Pages explica que en el món dels petits editors hi ha molt voluntarisme i amor a la cultura. El que sembla evident és que les editorials estan creixent. Cinc anys enrere, l'associació tenia uns 50 editors, mentre que ara supera el centenar. En la seva

opinió, si molts d'aquests petits editors portessin una comptabilitat real, sumant-hi els costos d'un local, de llum o de la dedicació del personal, s'adonarien que hi guanyen una misèria o que hi perdien diners. Ponsatí-Murà admet aquesta visió, però no s'està debatent actualment una sèrie d'estrategies que permetin donar un nou impuls a la llengua i increments el nombre de lectors en català. "Sabem que hi ha un mi-

opinió, si molts d'aquests petits editors portessin una comptabilitat real, sumant-hi els costos d'un local, de llum o de la dedicació del personal, s'adonarien que hi guanyen una misèria o que hi perdien diners. Ponsatí-Murà admet aquesta visió, però no s'està debatent actualment una sèrie d'estrategies que permetin donar un nou impuls a la llengua i increments el nombre de lectors en català. "Sabem que hi ha un mi-

► **Tripijoes i imaginació.** Lluís Pages, editor de l'editorial lleidatana Pages i president de l'Associació d'Editors en Llengua Catalana

Les subvencions i tota mena d'ajudes institucionals acaben de completar les variades vies de finançament d'aquests llibres. L'Associació d'Editors està debatent actualment una sèrie d'estrategies que permetin donar un nou impuls a la llengua i increments el nombre de lectors en català. "Sabem que hi ha un mi-

opinió, si molts d'aquests petits editors portessin una comptabilitat real, sumant-hi els costos d'un local, de llum o de la dedicació del personal, s'adonarien que hi guanyen una misèria o que hi perdien diners. Ponsatí-Murà admet aquesta visió, però no s'està debatent actualment una sèrie d'estrategies que permetin donar un nou impuls a la llengua i increments el nombre de lectors en català. "Sabem que hi ha un mi-